ATTACHMENT 1. CONTRACT

경기도교육청 영어 원어민보조교사(GEPIK) 고용계약서
CONTRACT FOR GYEONGGI ENGLISH PROGRAM IN KOREA (GEPIK)
FOREIGN LANGUAGE ASSISTANT TEACHERS
TO GYEONGGI PROVINCE PUBLIC AND PRIVATE SCHOOLS
BY GYEONGGI PROVINCIAL OFFICE OF EDUCATION

대한민국 경기도교육감 혹은 학교장(이하 "고용자"라 한다)과 _____ 국민이며_____에 주소를 둔 원어민보조교사(성명) _____(이하 "피고용자"라 한다)는 경기도교육청이 관할하는 학교에 GEPIK 원어민보조교사 초청·활용 사업을 위하여 다음과 같이 고용 계약을 체결한다.

학교명:
고용기간: 년 월 일 ~ 년 월 일
고용등급:
급여: 한화 만원

This Employment Contract (hereinafter "Contract") is made by and entered into between the Superintendent and/or school principal of the Gyeonggi Provincial Office of Education (GPOE), of Republic of Korea (hereinafter "Employer"), and the GEPIK teacher, _____(hereinafter "Employee")a(n)_____citizen residing in _____ , accepted and assigned to the school.

Name of the School:
Term of Employment: From / (mm)/ (dd) ~ / (mm)/ (dd)/
Pay Category:
Salary: 0,000 KRW

제1조(목적)
고용목적은 다음과 같다.

이 고용계약서는 경기도교육청 소속 초, 중, 고등학교에서 영어를 가르칠 원어민보조교사의 직무와 고용 조건에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

Article 1(Purpose)
The purpose of this Contract is as follows:

Contract is made for the purpose of setting forth the terms and conditions of employment for GEPIK teachers who will teach English at a(n) elementary, middle or high school in Gyeonggi Province.

제2조(고용등급)
1. 고용자는 피고용자를 본 계약서 서두에 명시된 등급으로 고용한다.
2. 피고용자는 본 계약서 서두에 명시된 고용등급에 따른 증빙 서류를 고용자에게 제출해야 한다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

Article 2(Pay Category)

1. The Employee shall be hired pursuant to this contract with the pay category set forth at the beginning of this contract.
2. The Pay Category set forth at the beginning of this contract will be contingent upon provision of all the necessary documents proving the qualifications and experience required by the Employer to be eligible for said Pay Category.

제3조(임무)

피고용자의 임무는 다음과 같다.

1. 정규 수업의 경우 한국인교사와 협력수업을 실시하고, 방과 후 또는 영어캠프의 경우 수업을 주도적으로 실시할 수 있다.
2. 영어수업을 설계하고 교수학습자료를 제작한다.
3. 방학 중 학교가 실시하는 영어캠프, 영어교육 관련 특별활동, 교사 연수 등을 지도한다.
4. 학교장이 필요하다고 인정하는 기타 영어교육 관련 업무를 지원한다.
5. 교사 또는 학부모들을 위한 영어회화를 지도한다.
6. 교육청이나 고용자인 학교장이 실시하는 원어민보조교사 연수에 참여한다.
7. 원어민보조교사로서 고용 및 거주에 요구되는 비자서류, 신체/건강검진(HIV, TB, 마약 포함), 거주자증명서 비용은 일체 피고용자가 부담한다.

Article 3(Duties)

Employee shall perform the following duties.

1. To co-teach with Korean teacher(s) in regular classes and conduct/lead extra-curricular activities, afterschool program and/or school camp.
2. To do lesson planning and develop teaching materials
3. To be involved in English day camps, extra-curricular classes, and teacher training during school vacations.
4. To be involved in other educational duties relevant to English education as requested by Employer.
5. To conduct English Conversational Class(es) for Korean teachers and/or students' parents as requested by Employer.
6. To participate in GEPIK teachers' workshop(s) conducted by Employer or GPOE.
7. The Employee shall pay any expenses involved for acquiring Visa documents, medical examination (HIV, drugs, etc.) and a residency form for residency in Korea and employment in Korean public schools.

제4조(지휘감독)

1. 피고용자는 고용자인 학교장의 지휘감독을 받아 제 3 조에서 정한 임무를 행한다.
2. 고용관계의 설정은 다음과 같다.
   이 고용계약서에 서명을 통해 채용방법에 관계없이 학교장이 고용자이며 원어민보조교사가 피고용인으로 하는 고용관계가 성립된다. 피고용인의 근무상황 전반에 관한 지휘감독을 수행한다.

Article 4(Supervision)

1. Employee shall perform the duties specified in the foregoing Article 3 directed and supervised by the principal of the school.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

2. Employment relationship is as follows.
Regardless of the method of employment/recruitment, the principal of the appointed school shall take on the role of Employer, and the Employee shall carry out the duties set forth in the foregoing Article 3.

제5조(고용기간)
1. 고용기간은 1년 (365일)이다.
2. 피고용자가 이유를 불문하고 최초 작성한 계약서상에 명시된 근무 시작일에 근무를 개시할 수 없는 경우, 새로운 1년 고용기간이 명시된 계약서를 한국 입국 후 첫 근무일에 재작성한다. 계약서는 근무 시작일부터 효력을 발생하며, 고용기간은 근무 시작일로부터 1년간이다.

Article 5 (Term of employment)
1. The term of employment is for a year (365 days).
2. If the Employee, for whatever reason, is unable to begin work on the date specified herein, the contract shall be rewritten on their first day of work to indicate a full 365 days of employment. The contract will only take effect on the day the Employee is able to begin work and the Term of Employment shall be a one-year period beginning from that day forth.

제6조(항공료 및 사직)
1. 피고용자의 입국항공료는 한국 입국목적이 경기도교육청 영어원어민보조교사 고용계약서를 이행하기 위한 것인 경우에 한하여 지급한다. 피고용자의 입국 후 고용자가 피고용자의 거주지역에서 한국 인천공항까지의 3 등석 항공편의 실제 구입가를 근무 후 한달(30 일)내 지급한다.
a. 해외거주 채용 시 피고용자 거주지역에서 인천공항까지의 3 등석 항공료가 제공된다. 근무 한달(30 일) 내에 편도요금이 정산 지급되고, 계약완료 후 10 일 이내에 본국으로 돌아갈 경우에만 편도 항공료를 환급하거나 항공권을 지급한다.
b. E2 비자를 한국에서 최단거리의 외국방문을 통해 발급받은 경우, 근무 한달 (30 일) 내에 비자취득 외국방문 왕복 항공료가 지급되고, 계약완료후의 항공료는 본 조 제 1 항 a 에 따라 지급된다.
2. 피고용자가 부득이한 사유로 고용기간 중에 사직할 경우에는 30일전에 사직 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다. 피고용자가 30일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하지 않고 일방적으로 직을 그만둘 경우, 그 사실이 출입국 관리소에 통보되며 추후 피고용자의 한국 입국 시 불이익을 당할 수 있다.
3. 피고용자가 계약기간 중 사직하는 모든 경우에는 귀국항공료를 피고용자가 부담하며, 피고용자의 E2비자는 취소된다.
4. 고용계약 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약 종료 즉시 정산 지급된 입국항공료 100% 및 최초 생활정착금 30만원을 고용자에게 반환한다. 피고용자가 고용기간 개시일로부터 6개월 이상 근무하는 경우 본 항에 의한 항공료 및 최초 생활 정착금 30만원의 상환 의무는 면제된다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

Article 6(Airfare and Resignation)

1. The airfare for Employee's flight to Korea shall be considered to support the Employee's entrance into Korea for the purpose of employment as a GEPIK teacher. The Employee shall receive the reimbursement of the airfare by Employer within a month (30 days) upon working at the school, based on the actual purchasing price of economy class of the flight available from Employee's residence to the Incheon International Airport in Korea.
   a. Employee from outside of Korea: A one-way economy ticket from Employee's residence to Incheon International Airport will be reimbursed within a month (30 days) from working at the school. Upon the completion of the Contract, a one-way return trip to the airport for his/her home country will be reimbursed or directly purchased only when the trip occurs within the first 10 days as of completion of employment.
   b. If Employee obtains his/her E2 visa by visiting the nearest country from Korea, its round trip airfare is reimbursed by Employer within a month (30 days)from working at the school. Upon the completion of the Contract, a one-way airfare is provided pursuant to the foregoing 1-a.
2. If Employee decides to resign during the Term of Employment, he/she must give Employer a thirty (30) day prior written notice of resignation stating a date of and a reason for resignation. An unannounced resignation of the Employee, without a thirty (30) day prior written notice of termination to the Employer, shall be reported to the Korean Immigration Service and shall affect the Employee's entrance to the Republic of Korea in the future.
3. In all cases of Employee's resignation without fulfilling the full year term, the airfare for his/her return trip shall be borne by Employee, and his/her E2 visa shall be cancelled.
4. In case of the termination of the Contract within the first six(6) months, Employee shall immediately pay back 100% of the one-way airfare into Korea and the settlement allowance of 300,000 KRW to Employer. If Employee worked for six(6) months or more during the term of employment, Employee's obligation to pay back the airfare and settlement allowance of 300,000 KRW shall be waived by Employer.

제7조(근무지)

1. 피고용자는 경기도내 초, 중, 고등학교에서 근무하는 것을 원칙으로 한다.
2. 고용자는 학교 방학기간 동안 피고용자의 근무지를 교육청, 경기도교육청 산하 연수기관 및 교육기관에서 근무하도록 지시할 수 있다. 이 때, 주당 수업시수가 20시간 이내일 경우에는 피고용자가 추가의 보수를 요구할 수 없다.

Article 7(Work Place)

1. Employee shall work at one of the Gyeonggi elementary, middle, or high schools.
2. The Employer shall designate the Employee to work at the office of education, training centers or other educational institutes affiliated by Gyeonggi Provincial office of education during the school vacation period. In this case, the Employee shall not claim for any additional pay if the hours of work fall under the regular work hours (8 hours per day) and teaching hours (20 hours during vacation) stated in article 8.

제8조(근무시간)

1. 피고용자는 점심시간을 포함한 일일 8시간, 주 5일을 근무하며, 토요일과 일요일 및 대한민국 공휴일에는 근무하지 않는다.
2. 피고용자의 근무시간은 대한민국 공무원의 출퇴근 시간을 준용하되, 학교장이 정하는 바에 의해 조정할 수 있다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

3. 피고용자의 정규 수업 시간 수는 주당 22시간이다. 학교장은 피고용자에게 근무시간 내 또는 외의 6시간까지의 초과수업을 요구할 수 있으며, 주당 6시간 이상을 요구할 경우 피고용자의 동의를 얻어야 한다.
4. 피고용자의 정규 수업 시간 수가 주당 22시간에 미달하는 경우, 학교장은 피고용자에게 부족시수에 대하여 일반교과수업을 지원하도록 할 수 있다.
5. 고용자는 피고용자에게 초과수업수당을 지급해야 한다. 피고용자는 22시간을 초과할 경우 피고용자는 시간당 20,000원의 수당을 받을 수 있다. 피고용자는 초과수업시간을 기여휴가로 사용할 수 있으며, 1시간의 수업은 휴가 1시간으로 계산되며, 8시간의 초과수업은 평일 근무 하루로 계산된다.
6. 방학 중에는 고용자가 피고용자에게 추가수당을 지급하지 않고 주당 20시간까지 보충수업이나 영어캠프활동에 참여하도록 요구할 수 있다.
7. 고용자는 피고용자에게 위의 근무일 또는 근무시간외 수업 이외의 근무를 피고용자의 동의 하에 지시할 수 있다. 이 경우에는 시간외 수당 (시간 당 7,000원)을 지급한다.

Article 8(Work Hours)

1. Employee shall work eight (8) hours per day including lunch hour for five (5) calendar days per week from Monday to Friday and shall not work on Saturdays, Sundays and Korean national holidays.
2. The Work Hours of Employee shall follow the normal work schedule of civil servants of the Korean Government; however, such Work Hours may be adjusted by the school principal as he/she deems appropriate as necessary.
3. Employee's teaching hours shall not exceed twenty-two (22) hours per week. Employee shall/may be asked to teach extra 6 hours within and/or out of the regular working hours. Extra teaching should not exceed 6 hours per week without Employee's consent.
4. If an employee does not fulfill his/her teaching quota of 22 hours per week, the Employer may ask the Employee to teach classes in other subject areas, outside of English, for the remaining hours.
5. For the extra class teaching hours aside from the normal 22 hours per week, Employee shall be offered with supplementary class instruction pay at the rate of 20,000 KRW per hour or use it as contribution holiday in which 8 hours' teaching will be considered as one(1) day.
6. During school vacations, Employee shall be asked to participate in special classes or English day camps up to 20 hours per week.
7. Upon mutual agreement, Employer may require Employee to perform duties overtime other than teaching classes in addition to normal Work days and Work hours. In this case, overtime pay will be provided (7,000 KRW/hour).

제9조(보수)

1. 원어민의 고용등급과 관련하여 S 등급(250 만원), 1+등급(240 만원), 1 등급(230 만원), 2+등급(220 만원) 2 등급(210 만원), 3 등급(200 만원)으로 계약하여 채용한다
2. 대한민국 법에 따라 국민연금 *(약 9%의 반은 학교 부담, *미국인과 캐나다인은 계약만료 후 반환)* 및 *건강보험(약 5% 의 반은 학교가 납부)*원천 징수한다.
   국제조세조정에 관한 법률시행규칙에 의거하여 이중과세 방지협약 적용대상 국가에 한하여 (캐나다인과 아일랜드인 제외) 이중과세면제를 신청하는 원어민은 최초 2 년 동안 소득세 이중과세 면제를 받을 수 있다.
3. 보수는 매월 17일에 지급한다. 만일 이 날이 근무일이 아닌 경우, 그 전 근무 날에 지급한다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

4. 피고용자의 근무일 이 한 달이 안 될 경우 근무 개시일 또는 종료일에 따라 일할 계산으로 보수를 지급한다.
5. 피고용자가 사전 허가 없이 무단 결근하였을 경우에는 결근일수만큼 일할 계산하여 보수에서 공제할 수 있다.
6. 피고용자의 1년간 계약이 만료되면, 1년에 대하여 한달(30일)분의 평균임금을 퇴직금으로 지급한다.
7. 피고용자는 본 계약에 규정된 보수 이외는 일체의 다른 보수를 청구할 수 없다.
8. 최상등급인 S 등급 피고용자에 한하여 경기도교육청 소속 학교와 재계약시 고용자는 경기도 교육청의 교육목적에 부합한 교수 능력과 실적, 공헌을 평가하여 인정될 경우 최고 월 270 만원까지 매년 10만원씩 월급을 인상할 수 있다.
9. 계약기간 중 학위 및 자격증 취득으로 인하여 해당등급으로 상향적용이 가능한 경우, 서류제출 다음달부터 등급상향이 적용되며 상향등급은 한 등급으로 제한한다.

Article 9(Salary)

1. The pay scale is as follows; category S 2.5mill.KRW; category 1 + 2.4mill.KRW; category 1 for 2.3 mill.KRW ; category 2+ for 2.2 mill.KRW ; category 2 for 2.1 mill.KRW ; category 3 for 2 mill.KRW)
2. The national pension contribution (approx. 9% of which Employer pays for the half, refundable for the US and Canadian citizens at the end of Contract term) and the national health scheme (approx. 5% of which Employer pays for the half) as required under Korean law shall be withheld each month from Employee's salary.
   Employees, with the exception of Canadians and Irish, shall be eligible for Korean income tax exemption during the first two years of Korean employment if they provide the following documents to the Employer before the first payment of salary:
   1)"Residence Certificate" issued by the relevant authority of the Employee's resident country.
   2) An "Application for Tax Exemption" on non-resident's Korean source income provided under the Korean Tax Treaty. If the Employee has already worked more than two years in Korea, he/she shall not be eligible for tax exemption.
3. Employee's salary shall be paid on the seventeenth (17) of each month. If this day falls on a National Holiday, Saturday or Sunday, the salary will be paid on the immediately preceding business day.
4. When Employee has not worked a full month, salary for that month shall be paid on a pro rata daily basis either from the first day or until the last day of work.
5. If Employee should be absent from work without a prior approval, his or her salary for that month shall be deducted by the amount calculated on a pro rata daily basis for the number of unauthorized absent days.
6. Upon the completion of a one-year contract, Employer shall pay Employee an extra 30 days' average wage as a severance pay for Employee's continuous employment of one year.
7. Employee shall not claim against Employer any compensation and/or payment other than those provided for in Contract.
8. Limited to category S Employees only, when the contract is renewed within GEPIK program, s/he may be eligible for salary raise up to the maximum GEPIK limit of 2,700,000 KRW by 100,000 KRW per year respectively. The increase is at the discretion of Employer, neither automatic nor guaranteed, according to Employee's teaching performance and contributions made toward the achievement of the educational goals of GPOE.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

9. If Employee obtains further degree or certificate during the contract term, he/she will be promoted to the next applicable employment category (with corresponding raise in salary)in the month following once the necessary document has been submitted. However, promotions shall be limited to one pay category increase per year. (ie Category 3 to 2, Category 2 to 2+; not Category 2 to 1)

제10조(계약만료)

1. 제 5조에서 정한 고용기간은 피고용자와 고용자간의 합의에 의하여 1년(12개월)단위로 재계약한다.
2. 학교장과 피고용자는 계약만료 2개월(60일) 전에 재계약 여부를 서면으로 알린다.
3. 본조 제1항의 규정에 의해 같은 학교에서 재계약을 체결하는 피고용자에게는 주말 및 공휴일 포함한 두 주간(14일)의 고국방문휴가를 제공하는데, 이는 계약기간 중 제공되는 유급휴가 외에 추가로 제공되는 혜택이다. 고국방문휴가는 고용기간 만료 전이나 후에 학기 중 수업에 영향을 주지 않는 방학기간을 사용해야 한다.
4. 피고용자의 고국방문휴가 왕복항공료는 피고용자의 입국 후 고용자가 피고용자의 거주지에서 가장 가까운 공항으로부터 한국 인천공항까지를 기준으로 한 3등석 항공요금을 귀국 후 2 주 내에 환급한다.
5. 경기도내에서 학교를 바꾸는 경우 재계약으로 간주되지 않으며, 재계약시 주어지는 고국방문 휴가와 왕복항공권은 주어지지 않는다.
6. 피고용자가 고국을 방문하지 않을 경우에는 본국 거주지역까지의 대한항공 국제선 3등석 왕복항공요금을 재계약 이후 2 주 내에 지급하며, 휴가제공은 본 조 3항을 따른다.
7. 피고용자가 고용기간의 근무를 마치고 재 계약할 의사가 없이 열흘(10일) 이내에 한국을 떠날 경우 귀국항공료를 환급하거나/항공권을 지급한다.
8. 6개월 미만 재계약 파기 시 재계약 보상휴가는 무급으로 처리한다.

Article 10(Contract Completion)

1. The Term of Employment stated in Article 5 may be renewed by a mutual written agreement between Employer and Employee. Each renewed employment term is one(1) year only.
2. The written notification of renewal or termination of Employment shall be provided two months (60 days) prior to the expiration of Contract.
3. In the case of renewal of this contract pursuant to the foregoing 1, Employee shall be given a fourteen day (14) (weekend and national holidays inclusive) additional home leave vacation period which is extra, beyond the yearly paid leave. Home leave must be taken during the vacation periods not conflicting with school schedules either just before or just after the contract year is completed
4. In the event a renewing Employee travels to his/her home country, Employee will be reimbursed for his/her round-trip airfare based on economy class airfare of the flight available from Incheon to the airport nearest to Employee's residence within 2 weeks upon return to Korea.
5. Upon completion of the first year term, if Employee changes school and region in Gyeonggi Province, this is not considered as a renewal of the term.
6. In the event Employee does not travel to his/her home country, Employee will be given the amount of money equivalent to the round-trip airfare based on the economy class rate of Korean Airline within 2 weeks upon renewal of Contract. Vacation is used in the manner pursuant to the foregoing 3.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

7. If Employee completes the Term of Employment without the intention to renew and leaves Korea within 10 days from the expiration date, Employer shall provide the airfare for Employee’s one way. return flight to the employee’s home country either in the form of reimbursement or direct purchase. If Employee does not leave Korea within 10 days from the expiration date then the airfare for Employee’s one way return flight to the employee’s home country will not be provided.
8. Upon termination of renewed contract within the first six months, the 14 days home leave vacation received when renewing will be considered as an unpaid leave.

제11조(주거)

1. 고용자는 피고용자가 도보로 출퇴근이 가능하도록 학교에서 가까운 지역으로 주거를 제공한다. 장거리 출퇴근이 불가피한 경우 벽지 농어촌 지역에 한하여 고용자는 피고용자에게 출퇴근 보조비용 (대한민국 일반 대중교통비에 의거)을 제공 할 수 있다. 피고용자의 희망대로 교통시설의 이용에 가까운 주거를 확보하도록 최대한 노력해야 한다.
2. 주거지 혹은 주거비의 지원 여부 및 주거 형태는 고용자가 선택하며, 일단 선택한 이후에는 고용기간 동안 이를 변경할 수 없다. 피고용자의 개인적인 사정으로 인한 주거 변경 시 발생하는 모든 경비는 피고용자가 부담한다.
3. 주거 형태는 임대주택, 기숙사, 또는 아파트를 포함하나 이에 한정되지 않는다. 독신자에게는 학교 기숙사나 외부에 있는 1인용 방을 제공하고, 가족을 동반하는 강사에게는 2개의 침실이 있는 주거를 제공한다. 주거 사용에 따른 제세공과금 및 개인적인 사정 (결혼 등)으로 인한 주거 변경 시 발생하는 모든 경비는 피고용자의 부담으로 한다.
4. 고용자는 피고용자의 주거를 선정될 때까지 임시주거를 제공할 수 있으며, 고용기간 동안 주거를 제공하지 못하거나 자기 스스로 구하기로 결정한 경우에는 피고용자에게 매월 400,000원의 주거비를 지원한다.
5. 고용자가 주거를 제공하는 경우 <부록1>에 명시된 가전제품 및 가구를 제공할 수 있으며, 그 외의 물품을 요구할 수 없다. 제공된 물품에 대한 관리 및 수리 일체에 대하여는 피고용자가 책임을 진다.
6. 최초 계약 시 고용자는 고용계약 첫 해 1회에 한하여 생활정착금으로 300,000원을 학교근무 2주일(14일)내에 피고용자에게 제공한다. 피고용자는 상기 항 이외에 생활에 필요한 물품을 구입하는 데 사용하여야 한다.
7. 고용자가 제공한 숙소를 사용할 경우 피고용자는 고용 기간 만료일 익일까지 퇴실한다. 퇴실할 시 처음 입주 시와 같은 상태로 숙소를 보존하여야 하며, 피고용자가 거주한 기간 중에 발생한 건물이나 가전제품 및 가구에 대한 손상에 대하여 피고용자는 책임을 진다.
8. 고용주는 결혼한 부부가 동반 지원한 경우에 한하여 동반 주거를 제공할 수 있으며, 피고용자는 부부의 성(last name)이 다를 경우 ‘결혼증명서’ 등을 제출하여 혼인 상태를 입증하여야 한다.

Article 11 (Housing)

1. Employer shall provide Employee with housing. All efforts will be made to provide an accommodation within walking distance to the school or near transport facilities. Limited to rural areas, when long distance travel is necessary, Employer shall grant Employee a commute subsidy based on Korean public transportation rate.

고용자(Employer’s Signature):_____ 피고용자(Employee’s Signature):_____

2. Employer shall decide on the type of housing and whether to provide Employee with housing or a rent subsidy. Once decided, Employer's decision shall not be subsequently changed during the Term of Employment. Any and all costs incurred by the Employee as a result of changing housing during the Term of Employment shall be borne by the Employee.
3. Housing selected by Employer may be, including but not limited to, a leased house, dormitory, or an apartment. A single teacher will be provided with a one-room apartment on or off campus, and a married teacher with dependents will be provided with a residence with two bedrooms. Any and all fees, charges, costs, taxes, expenses, etc. additional to monthly renting fees and/or key money incurred in using the housing shall be borne by Employee (e,g. maintenance fee, monthly electrical, water, and gas fees). In case of moving, any cost incurred shall be borne by Employee if the move is due to Employee's personal matter (e.g. marriage).
4. Employer may provide temporary housing until the appropriate housing for Employee becomes available. If Employer is not able to provide housing for Employee(or if Employee decides to find housing on their own), Employer shall provide Employee with 400,000 KRW per month, as a rent subsidy, in lieu of the housing set forth in the foregoing 1.
5. If Employer provides housing to Employee, Employer may provide appliances and furniture (refer to appendix 1). Employee shall not request or demand any other appliances or furniture than those provided by Employer. Employee shall take the responsibility for the maintenance and repair for the appliances and furniture provided by Employer.
6. Employer will provide Employee, for the first GEPIK contract assignment term only, with 300,000 KRW as settlement allowance within the first two weeks (14 calendar days) of working at the school. Employee shall spend the money to buy commodities other than those set forth under Article 10-5.
7. If the Employee uses the housing provided by the Employer, upon termination of contract and departure, the Employee shall leave the housing in the same condition as when it was first occupied and the Employee shall be liable for any damage to the building and appliances occurring during the period occupied by the Employee.
8. Employer shall provide couples housing only to married couples jointly employed by the Employer. If the couple holds different last names, they must prove their marital status with a marriage certificate or other relevant documentation.

제12조 (기타 혜택)

1. 고용자는 피고용자에게 대한민국 건강보험법에서 정한 건강보험료의 50%를 제공하며 (건강보험법에는 건강보험료의 50%는 피고용자가 부담하도록 규정하고 있다), 피고용자1인을 원칙으로 하되, 가족 동반 시 가족건강보험료를 포함하여 지원한다.
2. 지정된 농어촌, 벽지학교*에 근무하는 피고용자에게는 매월 100,000원씩의 수당이 지급되고 학교장 재량 하에 5일의 휴가기간이 따로 주어질 수 있다(*한국인 교사에게 가산점이 부여되는 학교).

Article 12(Other Benefits)

1. Employer shall provide Employee with medical insurance pursuant to The National Health Insurance Act of Korea(The National Health Insurance Act states all government employees will be liable for 50% of costs). If Employee has his/her dependents living with him/her in Korea, Employer will also pay for health insurance for them.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

2. Employee who is working at school in a designated rural area shall be entitled to a paid allowance of 100,000 KRW every month. And at the discretion of the Principal, additional 5 working days' paid leave can be given during the contract term. (Designations for rural and non-rural areas are determined individually by the undersigned Office of Education).

제13조 (유급휴가)

1. 고용자는 피고용자에게 고용기간 동안 학기 중이 아닌 기간에 20일의 유급휴가를 제공하며, 15일전에 소속 기관장에게 휴가를 신청하여 승인을 받아야 한다. 피고용자는 20일의 유급휴가를 학기 중이 아닌 기간에 나누어 사용해야 한다. 토요일과 일요일은 유급휴가일에 포함시키지 않는다. 피고용자가 계약기간을 만료하고 재계약한 경우에, 사용하지 않은 유급휴가는 7일까지 새로운 계약에 이월될 수 있다. 이 기간은 새로운 계약에서 우선적으로 사용되어야 하며 그 이후의 계약기간에는 반영되지 않는다.
2. 피고용자 본인의 출산 휴가 시 최초의 60일에 대해서는 유급휴가를 제공한다.
3. 피고용자는 방학 기간이라 할지라도 유급 휴가나 무급 휴가를 사전 승인 받은 경우가 아니라면, 정상적으로 근무하여야 한다.
4. 지각, 조퇴, 외출 및 반일연가 1회의 경우 누계시간으로 계산하며 8시간을 1일로 공제한다. 8시간 미만은 계산하지 않는다.
5. 6개월 미만 신규계약 파기 시 기사용 한 유급휴가는 월 할 계산한다.

Article 13 (Paid Leave)

1. Employee shall be entitled to a paid leave for a total of twenty (20) working days during the term of the employment. Paid leave shall be taken at any time when school is not in session and be divided, and must be approved by school principal at least 15 days in advance. The weekends (Saturdays and Sundays) and the Korean National Holidays do not count as vacation days. If Employee renews the contract, up to 7 days of unused yearly paid leave may be rolled over to the new contract period. This carried over paid leave may be used in the new contract period, but it may not be rolled over into any subsequent contract period.
2. In the case of maternity leave, the first 60 calendar days shall be a paid leave by Employer.
3. The Employee shall note the difference between school vacation and Paid Vacation days: the Employee is expected to fulfill normal working duties during the school vacation period unless the Employee has received prior approval for Paid Vacation or Unpaid Leave during the school vacation period.
4. Regardless of the number of days over which the Paid Leave falls, eight (8) accumulated hours of Paid Leave shall be counted as one day. This includes tardiness, early leave, and other absences during the work day and/or half-days of Paid Leave. A total of less than eight (8) hours will not be counted.
5. Upon termination of the new contract within the first six months, the used paid leave will be calculated based on a pro-rata monthly basis.

제14조(병가)

1. 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없는 정도의 질환이 있을 때 근무 시간 시작 후 1시간 이내에 소속기관장의 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.
2. 유급병가기간이 근무일 기준 연속 3일 이상일 경우 진단서를 소속기관장에게 제출하여야 한다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

3. 피고용자의 유급병가 기간은 고용기간 동안 총 11일이며, 11일을 초과하는 경우에는 무급으로 한다.

Article 14(Sick Leave)

1. Employee shall be entitled to a paid Sick Leave in the case of any illness or injury which prevents the Employee from performing the duties herein only with the express consent of the Employer. The Employee shall notify the Employer of any absence due to sickness within one (1) hour of the beginning of the Employee's duties.
2. A practicing doctor's medical report shall be required for any and all sick leave taken for more than three (3) consecutive days.
3. Employee's paid sick leave during the Term of Employment shall not exceed eleven (11) calendar days. If Employee requires a sick leave for more than eleven (11) calendar days, Employee may take a longer sick leave without pay.

제15조(특별휴가)

1. 피고용자는 다음 각 호의 사유가 있을 경우 특별휴가를 받을 수 있다.
   a. 피고용자 본인의 결혼 연속7일
   b. 피고용자의 부모 또는 배우자 사망 연속7일, 자녀 사망 연속5일
   c. 피고용자 본인의 출산 전후를 합하여 90일
   d. 자연재해로 인한 휴가
   e. 기소로 인한 휴가
   f. 배우자 출산시 3일
   g. 본 조 제1항 제a호, 제b호, 제c호의 기간 중 최초의 60일 및 제d호는 보수가 지급되나, 제e호는 보수가 지급되지 않는다.

Article 15(Special Leave)

1. Employee may take a Special Leave for a number of days as set forth below for each of the following events;
   a. Seven(7) consecutive calendar days for Employee's marriage.
   b. Seven (7) consecutive calendar days for the death of Employee's parents or spouse; five (5) consecutive calendar days for the death of Employee's child.
   c. Ninety (90) calendar days for a female Employee's maternity leave.
   d. In case of a damage to Employee's residence in a natural disaster: for the period Employer deems necessary according to the degree of damage.
   e. If Employee is prosecuted for involvement in a criminal offense, Employer has the authority to put Employee on a prosecution leave.
   f. Three (3) calendar days for paternity leave
   g. Special Leaves specified in items 1-a,1-b, the first 60 days of 1-c and 1-d are paid by Employer. However, the item 1-e shall be available without pay.

제16조(복무)

1. 피고용자는 임무수행에 관련된 소속기관장의 지시를 성실히 이행하여야 한다.
2. 소속기관장은 따로 정한 지침에 따라 피고용자의 공적 업무 수행 능력을 평가한다.
3. 피고용자는 특별히 정해진 경우를 제외하고 이 계약서의 내용과 조건에 따른 의무를 성실히 이행해야 한다.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

4. 피고용자는 교사의 품위를 손상시키는 행동을 해서는 안되며, 한국인교사에 적용되는 복무규정을 준수해야 한다.
5. 피고용자는 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제, 과외, 온라인 수업, 지속적인 영리강의(대학 등) 포함)를 할 수 없다.
6. 피고용자는 업무기간 중 지득한 비밀 등 중요 자료를 누설하거나 사적으로 이용하여서는 아니 된다.

Article 16 (Office Regulations and Restrictions)

1. Employee shall faithfully observe his/her school principal's requests on his/her duties as defined in Contract.
2. Principal shall evaluate Employee's performance of official duties.
3. Employee shall make every reasonable effort to fulfill their prescribed duties and responsibilities according to the contract terms and conditions.
4. Employee shall make every reasonable effort to uphold the positive reputation of the Korean teaching profession by conforming to the code of conduct as expected of teachers by Korean society.
5. The Employee shall not engage in any other employment (including any part-time, private or self-employment, or online instruction or continuity profitable working at institutes including University).
6. Employees must not disclose any confidential information about their co-workers, school or program that they have acquired during their term of employment.

제17조(계약 해지)

1. 고용자는 다음과 같은 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.
   a. 피고용자가 대한민국법을 위반하는 경우
   b. 피고용자가 계약사항을 이행하지 아니하거나, 성실하게 임무를 수행하지 않아 3회 이상 서면 경고를 받은 경우 (출국 시 해지통보 한 후 30일간의 기간을 둠)
   c. 피고용자가 특별한 이유 없이 근무일 기준 5일 이상 연속하여 근무를 하지 않는 경우
   d. 피고용자가 제출한 지원서의 내용이 사실이 아니거나 거짓이 있는 경우
   e. 피고용자가 신체적 또는 정신적 질환이 있어 계속 근무하기가 어렵다고 판단되는 경우 (피고용자는 고용자가 건강진단을 요구하면 즉시 이에 응하여야 한다.)
   f. 본 계약 제14조 3항에서 정한 피고용자의 병가 기간(유급 및 무급 포함)이 고용기간 동안 총30일을 초과하는 경우
   g. 피고용자가 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제, 과외, 온라인 수업, 지속적인 영리강의(대학 등) 포함)를 한 경우
2. 본 조 제1항 각호의 사유로 인하여 6개월 이내에 본 계약이 해지되는 경우 피고용자는 제9조 제4항에 따라 대여금(항공료)을 즉시 상환하여야 하고 피고용자의 비자는 취소된다. 계속 근무하여 6개월이 경과한 경우에는 피고용자의 비자는 취소되며 제9조 제4항의 대여금(항공료)을 상환하지 않아도 된다.
3. 피고용자가 금고형이나 그 이상의 중형을 선고받을 경우, 본 계약은 자동적으로 해지되며, 고용자는 금전상 어떠한 보상도 하지 않는다.

Article 17(Termination of the Contract)

1. Employer may terminate or cancel this Contract upon occurrence of any one of the following events;

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

a. If Employee violates the laws of the Republic of Korea.
b. If Employee fails to perform or unsatisfactorily perform any of the duties stipulated in this contract and has received three or more written warnings from the Employer. (On receiving the termination notice, there is 30 days period for departure)
c. If Employee fails to perform continuously his/her duties for more than five working days without any excuse.
d. If any of the information provided in Employee' s application is found to be intentionally false or inaccurate.
e. If it is determined that the Employee is prevented from or incapable of performing his/her duties set forth in Article hereof for a medical reason, whether it is a physical or psychological ailment.(If requested by Employer, Employee must be immediately available for a medical examination.)
f. If the sick leave used by Employee pursuant to Article 14-3 hereof exceeds thirty (30) calendar days.
g. If Employee engages in any other employment (including any part-time, private or self-employment, or online instruction or continuity profitable working at institutes including University).

2. In the event of termination within first six (6) months of this Contract pursuant to any of the provision set forth in the foregoing 1, Employee shall immediately refund the airfare to Employer according to Article 9-4. Also, Employee's visa will subsequently be cancelled. In the event of termination after 6 months of continuous employment or longer, Employee is not required to refund this airfare.
3. If Employee is sentenced to a term of imprisonment (or any other more severe penalty), Employee shall automatically be dismissed and Employer will not provide any financial compensation.

제18조(손해배상)

1. 본 계약의 이행과정에서 피고용자의 주의태만, 과실, 위법행위 또는 이와 관련하여 발생될 수 있는 손해 배상을 피고용자에게 요구하기 위하여 고용자는 피고용자의 동의를 받아 일정금액을 담보한다. 최초급료부터 매월 300,000원씩 3개월간 총 900,000원을 매월 급료지급일의 익일인 매월 18일까지 피고용자가 행정실에 지급한다. 이 900,000만원의 공제는 피고용자가 주택을 구한 경우나, 결혼한 부부가 경기도교육청 산하 학교에 모두 고용된 경우에도 해당된다.
2. 피고용자의 계약만료까지 고용자는 대여한 시설물 이용과 그에 관련된 재정사항 등에 대한 사전점검을 실시하여 발생된 손해가 있을 경우 피고용자에게 서면 확인하고 담보한 금액으로 배상 조치하고, 부족할 경우에는 추가로 피고용자에게 배상을 요구하여야 한다. 피고용자가 시설물 이용에 대한 주의 성실의 의무를 다하여 손해가 없을 경우에는 담보한 금액을 계약 만료 후 한 달 이내 반환하여야 한다.

Article 18 (Security Deposit)

1. Employee shall be responsible for and protect Employer from any liability or damages arising from or in relation to any negligent, faulty, or illegal activity during the Term of Employment under this contract. Therefore, Employee shall agree in written form to provide 300,000 KRW per month to school administration office either on or by eighteenth (18) of every month for the first 3 months of employment until it amounts to a total of 900,000 KRW. Employee who has their own housing arrangement and married couples who are both employed by GPOE shall also be required to provide the deposit to school respectively.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

2. Employer shall check the leased facilities and financial matters arising from the use of them by Employee before the Term of Employment is completed. If any liability or damages are found, these shall be confirmed in written form by Employee, who will be indemnified from the security deposit pursuant to the foregoing 1. In case that housing damages or fees owing exceed the security deposit pursuant to the foregoing 1, Employer is entitled to additional compensation up to the due amount owed. Employee will be refunded their security deposit within one month after the termination of the contract if there are no liabilities or damages

제 19조 (정보제공 동의)

피고용자는 자신의 원어민영어보조교사 지원서 및 인사기록카드에 기재된 각종 기록이 고용자 또는 정부의 통계 관리 및 현 고용주와의 재계약 및 타 시도와의 신규계약을 위한 목적으로 활용 될 수 있음에 동의한다.

Article 19 (Consent to Restricted Release of Information)

The Employee grants his/her consent that the information in the Employee's application form and/or Personnel Record Card may be used for the purpose of statistical data collected by the Employer and/or the Korean government, for his/her contract renewal with his/her current Employer or his/her new application to other provinces.

제 20조 (준거법, 언어 및 관찰)

1. 본 계약 및 본 계약상의 권리 의무에 관한 사항은 대한민국 법에 의하여 해석되고 결정된다.
2. 본 계약의 언어는 한글이며, 다른 언어로의 번역은 편의를 위한 것이다.
3. 당사자들은 본 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 해결하기 위하여 신의 성실의 원칙에 따라 노력해야 한다. 본 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 원만하게 해결할 수 없을 때는 대한상사 중재원의 중재에 의해 해결된다.

Article 20 (Governing Law, Language and Venue)

1. The terms of this contract and the rights and obligation of the parties hereto shall be construed, interpreted and determined in accordance with the laws of the Republic of Korea.
2. The Governing language of the contract shall be Korean. The English translation of this Contract is made for the purpose of convenience.
3. If a dispute or disagreement should arise in connection with or out of this Contract, the parties hereto shall first try to resolve the issue to the mutual satisfaction of both parties. However, if the parties fail to mutually resolve such disputes or disagreements or are unable to reach a mutual settlement, their disputes or disagreements shall be finally resolved by arbitration of the Korean Commercial Arbitration Board.

제21조(서명)

고용자와 피고용자는 본 계약서 말미에 기재된 날짜에 본 건 계약서를 3부씩 작성하여 각 1부씩 보관하고, 나머지 1부는 비자 신청용으로 제출한다.

Article 21(Signature)

In witness whereof, the parties hereto sign the Contract in triplicate on the date entered below with each party retaining one copy and submitting the third copy to an immigration office for Employee' s E2 visa application.

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

<부록1> 주거용 가구 및 비품 구입목록

<Appendix 1> The sample inventory of the appliances and furniture provided by Employer. Please note that the size of accommodation varies. Thus, some items may not be provided if these items are unable to be reduced in size, if space does not permit, or if they are not otherwise preinstalled.

Item No.	Name	Qty	Item No.	Name	Qty
1	전화기 Telephone	1	9	선풍기 Electric fan	1
2	냉장고 Refrigerator	1	10	전기다리미 Electric iron	1
3	세탁기 Washing machine	1	11	침대 Bed	1
4	텔레비전 Television	1	12	소파 Sofa	1
5	진공청소기 Vacuum cleaner	1	13	식탁 Kitchen table	1
6	전자레인지 Microwave	1	14	옷장 Wardrobe	1
7	가스레인지 Gas cooker	1	15	책상 Desk	1
8	전기밥솥 또는 토스터기 Electric rice cooker or Toaster	1	16	의자 Chair	1

고용자(Employer's Signature):_____ 피고용자(Employee's Signature):_____

Agreement Letter for Security Deposit

Letter of Agreement

경기도교육청

원어민보조교사 (GEPIK) 동의 서약서

1. 본 계약의 이행과정에서 피고용자의 주의태만, 과실, 위법행위 또는 이와 관련하여 발생될 수 있는 손해 배상을 피고용자에게 요구하기 위하여 고용자는 피고용자의 동의를 받아 사전에 일정금액을 담보한다. 최초급료부터 매월 300,000원씩 3개월간 총 900,000원을 피고용자가 행정실에 예치한다. 이 **900,000만원은** 피고용자가 주택을 구한 경우나, 결혼한 부부가 경기도교육청 산하 학교에 모두 고용된 경우에도 해당된다.
2. 피고용자의 계약만료까지 고용자는 대여한 시설물 이용과 그에 관련된 재정사항 등에 대한 사전점검을 실시하여 발생된 손해가 있을 경우 피고용자에게 서면 확인하고 사전에 공제 담보한 금액으로 배상 조치하고, 부족할 경우에는 추가로 피고용자에게 배상을 요구하여야 한다. 피고용자가 시설물 이용에 대한 주의 성실의 의무를 다하여 손해가 없을 경우에는 사전에 공제 담보한 금액을 계약 만료 후 2주일 이내 반환하여야 한다.

1. Employee shall be responsible for and protect Employer from any liability or damages arising from or in relation to any negligent, faulty, or illegal activity during the Term of Employment.Therefore, Employee shall agree in written form to provide 300,000 KRW per month to school administration office every month for the first 3 months of employment until it amounts to a total of 900,000 KRW.
2. Employee who has their own housing arrangement and married couples who are both employed by GPOE shall also be required to provide the deposit to school respectively. Employer shall check the leased facilities and financial matters arising from the use of them by Employee before the Term of Employment is completed. If any liability or damages are found, these shall be confirmed in written form by Employee, who will be indemnified from the security deposit pursuant to the foregoing 1. In the case of housing damages or fees owing exceeding the security deposit pursuant to the foregoing 1, Employer is entitled to additional compensation up to the due amount owed and Employee will be refunded their security deposit within 2 weeks after the termination of the contract.

I _____ (full name) hereby agree to provide the security deposit of 900 000 KRW at the school pursuant to the agreement above.
본인은 위 동의서에 명시된 손해배상적립금 900,000 원의 예치에 동의하고 다음과 같이 서약합니다.

고용자(학교장)의 서명(또는 직인)
Employer’s Signature or Seal
(School Principal)

_____

피고용자의 서명
(Employee’s signature

_____

서명 날짜 Date: _____